

Кобенко Юрий Викторович, Зяблова Наталия Николаевна

**СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ АКРОНИМОВ В ТЕКСТАХ
АНГЛИЙСКОГО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО СТИЛЯ СФЕРЫ ВОЗОБНОВЛЯЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ
ЭНЕРГИИ (ВИЭ)**

В статье рассматриваются структурные особенности терминологических акронимов в текстах английского научно-технического стиля сферы возобновляемых источников энергии на примере отдельных словообразовательных моделей соответствующей терминосистемы, даётся обоснование роста числа номенклатурных единиц, используемых в указанной сфере, проводится компонентный анализ терминологических моделей, в составе которых зафиксированы акронимические элементы.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2013/5-1/15.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2013. № 5 (23): в 2-х ч. Ч. I. С. 71-73. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2013/5-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: voprosy_phil@gramota.net

УДК 8

Филологические науки

В статье рассматриваются структурные особенности терминологических акронимов в текстах английского научно-технического стиля сферы возобновляемых источников энергии на примере отдельных словообразовательных моделей соответствующей терминосистемы, даётся обоснование роста числа номенклатурных единиц, используемых в указанной сфере, проводится компонентный анализ терминологических моделей, в составе которых зафиксированы акронимические элементы.

Ключевые слова и фразы: терминологические акронимы; номенклатурные единицы; номен; тексты научно-технического стиля; лексико-семантическая группа «возобновляемые источники энергии».

Кобенко Юрий Викторович, к. филол. н., доцент

Зяблова Наталия Николаевна

Томский политехнический университет

zyablova@tpu.ru

СТРУКТУРНЫЕ ОСОБЕННОСТИ ТЕРМИНОЛОГИЧЕСКИХ АКРОНИМОВ В ТЕКСТАХ АНГЛИЙСКОГО НАУЧНО-ТЕХНИЧЕСКОГО СТИЛЯ СФЕРЫ ВОЗОБНОВЛЯЕМЫХ ИСТОЧНИКОВ ЭНЕРГИИ (ВИЭ)[©]

Настоящий период времени характеризуется повышенным вниманием к терминологическим системам различных отраслей, что объясняется ростом числа терминологических единиц. Увеличение числа специальной лексики вызвано бурным техническим развитием. Интерес к особенностям употребления специальной лексики обусловлен стремлением упорядочить и стандартизировать терминологические единицы, а также избежать неточного использования специальной лексики в профессиональной сфере общения.

Специальная лексика как лексика, используемая для обозначения тех или иных понятий в определенных областях, сферах человеческой деятельности, разделяется терминоведами (С. В. Гринев-Гриневич [1], В. М. Лейчик [2], Ю. В. Сложеникина [3], В. Д. Табанакова [4] и др.) на термины и номены (номенклатурные единицы). Терминами принято обозначать лексические единицы для называния общих понятий, номены используются для наименований единичных понятий. Специальная лексика обладает стилевой однородностью, отсутствием эмоциональной окраски, т.к. она употребляется в книжном (научном) стиле. Термин как языковой знак имеет морфологические характеристики, свойственные языковым знакам, и может претерпевать структурные изменения, характерные для лексических единиц общеупотребительной лексики.

В специальной научно-технической литературе можно встретить обе категории наименования терминологических единиц. Так, в английских научно-технических изданиях, описывающих возобновляемые источники энергии, в номенклатурных единицах для обозначения модели (номена) используется структура, состоящая из графемной и числовой частей. Подобный уникальный буквенночисловой код, представляющий собой наименование и номер модели, используется для идентификации конкретной версии изделия и позволяет различать функции различных моделей одной и той же серии изделия. Для обозначения (наименования) номенклатурных единиц используется синтаксический способ (модель) словообразования, характерный для образования составных терминов. Для удобства наименования единичных понятий применяется разновидность аббревиации – акронимия (инициальное сокращение букв) для сжатия сложных терминологических словосочетаний (графемная часть), содержащих основные понятия (ключевые слова или словосочетания, несущие основную информацию о модели), за которым следует числовое обозначение основных технических характеристик модели, позволяющих идентифицировать модель, выделить ее из совокупности однотипных моделей. Причем, в соответствии с формальными характеристиками терминологий, максимально допустимое количество буквенных обозначений в одном терминологическом словосочетании (максимальная лексическая длина терминологического словосочетания) колеблется до семи слов, что объясняется ограниченными возможностями человеческой памяти (функции памяти). Данные терминологические словосочетания в результате усечения начинают функционировать как цельнооформленные единицы.

В данной работе представлена репрезентативная выборка номенклатурных единиц с целью компонентного анализа моделей, зафиксированных в текстах научно-технического стиля, в сфере возобновляемых источников энергии с 2006 по 2012 гг. Так, например, в тексте научно-технического стиля в сфере ВИЭ, в котором дается описание продукции данной сферы, представлен синтаксический способ образования моделей номенклатурных единиц: “Hugo solar wind light, 800w wind turbine solar light Model: PT-RB-0773” [8]. Данная модель (PT-RB-0773) представляет собой восьмикомпонентный английский термин-словосочетание, где *PT-RB* – графемная четырехкомпонентная часть, а *0773* – четырехкомпонентная числовая. “2012 Wind and Solar Hybrid Street Light Model: TX-SWL008”, где *TX-SWL008* – восьмикомпонентный английский термин-словосочетание, где *TX-SWL* – графемная пятикомпонентная часть, а *008* – трехкомпонентная числовая [9]. “LED Solar&Wind Hybrid Street Lights Model: CYZL561”, где *CYZL561* – семикомпонентный английский термин-словосочетание, где *CYZL* – графемная четырехкомпонентная часть, а *561* – трехкомпонентная числовая [7].

Следующая модель (GL105) представлена пятикомпонентным английским термином, где *GL* – графемная двухкомпонентная часть, а *105* – трехкомпонентная числовая “Solar Wind Street Light, Solar Road Light

Model: GL105” [14]. В тексте “Hybrid Wind-Solar Street Light Model: SW-BSL801-400W/600W” модель (SW-BSL801) является восьмикомпонентным английским термином-словосочетанием, где *SW-BSL* – графемная пятикомпонентная часть, а 801 – числовое обозначение трехкомпонентной модели [12]. “30W/50W/60W/80W LED Street Light, can be used with Solar-wind Hybrid Model: DY-AL-W050-H”, где *DY-AL-W050-H* – девятикомпонентный английский термин-словосочетание, где *DY-AL-W-H* – графемная шестикомпонентная часть, а 050 – трехкомпонентная числовая [5]. “Wind Solar Hybrid System for Street Lighting Model: HY-600”, где *HY-600* – пятикомпонентный английский термин-словосочетание, где *HY* – двухкомпонентная графемная часть, а 600 – трехкомпонентная числовая [11]. “Hugo Wind and Solar Power Combination Street light Model: PT-RB-0781”, где *PT-RB-0781* – восьмикомпонентный английский термин-словосочетание, где *PT-RB* – графемная четырехкомпонентная часть, а 0781 – четырехкомпонентная числовая [10]. “Solar And Wind Complementary Street Lighting Model: D08901”, где *D08901* – английский термин, где *D* – графемная однокомпонентная часть, а 08901 – пятикомпонентная числовая [13].

Существуют разнокомпонентные гибридные модели длиной от двух до девяти компонентов, буквенная часть которых может составлять от одного до шести (семи) компонентов, числовая часть бывает как двухзначной, так и семизначной. Минимальная номенклатурная единица, представленная в данной работе, составляет пять компонентов (GL105, HY-600), максимальная номенклатурная единица может включать до девяти компонентов (DY-AL-W050-H). Однако, как явствует из приведенных примеров, средняя длина моделей – девять компонентов: *PT-RB-0773*, *SW-BSL801*, *TX-SWL008*, *PT-RB-0781*. Использование многокомпонентных моделей объясняется стремлением наиболее полно охарактеризовать продукт.

На примере описания технических характеристик следующих моделей номенклатурных единиц можно проследить, какие именно данные о продукте были включены в наименование модели. В представленных моделях различное числовое обозначение номенклатурных единиц соответствует различным характеристикам мощности моделей, а буквенное обозначение в позиции по отношению к числовому обозначению свидетельствует о различиях в материале, используемом для изготовления (моделей) продуктов.

“FVG 25M - min. 100 pcs - Code: EMFM50540 Photovoltaic module - 25W – Monocrystalline”, где *FVG 25M* – шестикомпонентный английский термин-словосочетание, в котором *FVG M* – графемная четырехкомпонентная часть, а 25 – двухкомпонентная числовая, при этом, данные части несут следующую смысловую нагрузку – *FVG - Photovoltaic module* (наименование продукта); *25M - 25W* (мощность), *M - Monocrystalline* (характеристика продукта). Модель “FVG 40M - min. 100 pcs - Code: EMFM50550 Photovoltaic module - 40W – Monocrystalline”, где *FVG 40M* – шестикомпонентный английский термин-словосочетание, в котором *FVG M* – графемная четырехкомпонентная часть, а 40 – двухкомпонентная числовая; комбинация *40M* состоит из *40W* (мощность), и *M - Monocrystalline* (характеристика продукта). Данная модель имеет те же характеристики, что и предыдущая модель, за исключением числовой части, обозначающей мощность модели. “FVG 100M-MC - min. 100 pcs - Code: EMFM50170 Photovoltaic module - 100W – Monocrystalline”, где *FVG 100M-MC* – девятикомпонентный английский термин-словосочетание (однако буквенная часть данной модели, состоящая из шести компонентов, не превышает допустимой длины термина-словосочетания), состоящий из шестикомпонентной буквенной и трехкомпонентной числовой частей, в котором *100M - 100W* (мощность), *M - Monocrystalline* (характеристика продукта). “FVG 185M-MC - min. 1 pc - Code: EMFM50187 Photovoltaic module - 185W – Monocrystalline”, где *FVG 185M-MC* – девятикомпонентный английский термин-словосочетание, графемная часть которого состоит из шести компонентов, числовая часть включает три компонента. При этом буквенночисловая часть данного продукта - *185M* состоит из *185W* (мощность), *M - Monocrystalline* (характеристика продукта). “FVG 250P-MC "Made in Europe" - min. 12 pcs - Code: EMFP50240EU. Photovoltaic module 250W polycrystalline”, где *FVG 250P-MC* – девятикомпонентный английский термин-словосочетание, графемная часть которого составляет шесть компонентов, при этом *FVG* – наименование продукта, *P-MC* – функциональные особенности продукта, где *P - Polycrystalline*, 250 – числовая трехкомпонентная часть. “FVG 10P - min. 1 pc - Code: EMFP50102 Photovoltaic module - 10W – Polycrystalline” – четырехкомпонентный термин, где *FVG P* – графемная четырехкомпонентная часть, а 10 – двухкомпонентная числовая. Буквенная часть данных моделей, находящаяся в препозиции по отношению к числовой части, обозначает наименование продукта и содержит общие для данной категории моделей сведения (FVG); функциональные различия моделей (продуктов) могут выражаться как в буквенной, так и числовой частях и зафиксированы в позиции по отношению к общей для данных моделей части (FVG 25M, FVG 40M, FVG 100M-MC, FVG 185M-MC, FVG 250P-MC, FVG 10P) [6].

Максимальная лексическая длина приведенных выше номенклатурных единиц составляет девять компонентов (FVG 100M-MC, FVG 185M-MC, FVG 250P-MC), минимальная длина – шесть компонентов (FVG 25M, FVG 40M, FVG 10P).

Многокомпонентные модели номенклатурных единиц широко используются для наименования продуктов сферы ВИЭ в связи с необходимостью обозначения большого количества новых понятий, вызванной бурным техническим прогрессом. Происходит расширение терминологии сферы ВИЭ за счет увеличения количества номенклатурных единиц. Подобные явления происходят и в терминологиях других сфер и отраслей, претерпевающих влияние технологического бума. В связи с этим возникает необходимость структурного анализа номенклатурных единиц для упорядочения и стандартизации номенов, что позволит использовать номенклатурные единицы без затруднений, вызванных неточным употреблением, затрудняющим понимание в процессе работы с профессионально-ориентированными текстами. Тенденция к унификации номенов при оперировании номенклатурными единицами положительно скажется на формировании терминосистем различных сфер (отраслей) человеческой деятельности.

Список литературы

1. **Гринев-Гриневиц С. В.** Терминоведение. М.: Издательский центр «Академия», 2008. 304 с.
2. **Лейчик В. М.** Терминоведение: Предмет, методы, структура. Издание 2-е, испр. и доп. М.: Издательство КомКнига, 2006. 256 с.
3. **Сложеникина Ю. В.** Терминологическая вариативность: Семантика, форма, функция. Издание 2-е испр. М.: Издательство ЛКИ, 2010. 288 с.
4. **Табанаква В. Д.** Идеографическое описание научной терминологии. Тюмень: Издательство тюменского гос. университета, 1999. 200 с.
5. <http://dayiled.gmc.globalmarket.com/products/details/30w-50w-60w-80w-led-street-light-can-used-with-solar-wind-hybrid-1275602.html> (дата обращения: 20.01.2013).
6. <http://www.distribuzionesolare.com/web/en/department/265/Photovoltaic-Modules.html> (дата обращения: 20.01.2013).
7. <http://www.globalmarket.com/hot-products/cyzi561.html> (дата обращения: 20.01.2013).
8. <http://www.globalmarket.com/hot-products/pt+rb+0773.html> (дата обращения: 20.01.2013).
9. <http://www.globalmarket.com/hot-products/tx-sw1008.html> (дата обращения: 20.01.2013).
10. <http://hugosolarlight.gmc.globalmarket.com/products/details/hugo-wind-and-solar-power-combination-street-light-824429.html> (дата обращения: 20.01.2013).
11. <http://hyenergy.gmc.globalmarket.com/products/details/wind-solar-hybrid-system-for-street-lighting-1186541.html> (дата обращения: 20.01.2013).
12. <http://sun-worth.gmc.globalmarket.com/products/details/hybrid-wind-solar-street-light-1099388.html> (дата обращения: 20.01.2013).
13. <http://zrzmdemo.globalmarket.com/products/details/solar-and-wind-complementary-street-lighting-686432.htm> (дата обращения: 20.01.2013).
14. <http://zsguolv.gmc.globalmarket.com/products/48863-solar-street-light.html> (дата обращения: 20.01.2013).

**STRUCTURAL FEATURES OF TERMINOLOGICAL ACRONYMS IN TEXTS
OF ENGLISH SCIENTIFIC-TECHNICAL STYLE OF RENEWABLE ENERGY SOURCES SPHERE**

Kobenko Yurii Viktorovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Zyablova Nataliya Nikolaevna

Tomsk Polytechnic University

zyablova@tpu.ru

The authors consider the structural features of terminological acronyms in the texts of English scientific-technical style of renewable energy sources sphere by the example of certain word-formative models of corresponding term system, substantiate the growth in the number of nomenclature units used in this sphere, and conduct the component analysis of terminological models, which include acronymic elements.

Key words and phrases: terminological acronyms; nomenclature units; nomen; texts of scientific-technical style; lexical-semantic group of "renewable energy sources".

УДК81'44

Филологические науки

В статье рассматриваются вопросы анализа научно-инновационного дискурса и возможности его иллокутивной трансформации в процессе коммуникации. Использование механизмов анализа речевых актов позволяет соотнести уровень интенций коммуниканта с иллокутивным потенциалом дискурса. Выявляется ряд иллокутивных приёмов адресанта, связанных с формированием когнитивных сценариев восприятия, необходимых для последующего адекватного осмысления, интерпретации и трансформации научно-инновационного дискурса.

Ключевые слова и фразы: иллокуция; интерпретация; когнитивная лингвистика; межкультурная коммуникация; научно-инновационный дискурс; речевой акт; стилистическая нейтрализация.

Котельникова Евгения Владимировна

Ростовский государственный экономический университет (РИНХ)

jenni.kot@yandex.ru

**КОГНИТИВНОЕ МОДЕЛИРОВАНИЕ ИЛЛОКУТИВНОГО ПОТЕНЦИАЛА
НАУЧНО-ИННОВАЦИОННОГО ДИСКУРСА[©]**

Интерпретацию можно понимать как построение внутреннего модельного мира коммуниканта [2, с. 129]. Интерпретация англоязычного научного дискурса межкультурной коммуникации обычно сопровождается его прагматической адаптацией, стилистической нейтрализацией на основе использования лексических и